

КОНВЕРСИЯ «ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ ↔ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ» В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Конверсия, как способ словообразования, широко распространена в языках разного типа. Прототипом этого явления служит конверсия в английском языке. Для описания этого феномена в немецком и белорусском языках чаще используются термины «нулевая аффиксация», «безаффиксная деривация» и «имплицитная деривация», так как они указывают на факт отсутствия в производном слове материально выраженных словообразовательных аффиксов.

Конверсивы «прилагательное → существительное» и «существительное → прилагательное» составляют многочисленную группу, а словообразовательные отношения между этими двумя частями речи по распространенности занимают второе место среди рассмотренных нами конверсивов (подробнее см. [3]).

Нами были рассмотрены конверсивы N→A (70 пар в английском языке, 13 – в немецком, 13 – в белорусском) и конверсивы A→N (91 пара в английском языке, 64 – в немецком, 287 – в белорусском). Остановимся подробнее на производных в каждом языке.

От существительных путем конверсии образуются относительные прилагательные. В английском языке среди производных прилагательных можно выделить следующие подгруппы в зависимости от словообразовательного значения (СЗ):

1) СЗ ‘сделанный, состоящий из материала, названного производящим существительным’: *bronze* ‘бронзовый’, *chestnut* ‘каштановый’, *leather* ‘кожаный’, *ice* ‘ледяной’. В результате множественной деривации некоторые дериваты получают и значение цвета, характерного для данного материала или вещества;

2) СЗ ‘характерный для места, обозначенного производящим существительным, или находящийся там’: *rustic* ‘деревенский, сельский’, *bottom* ‘нижний’, *side* ‘боковой’;

3) СЗ ‘характерный для лица или одушевленного существа, называемого производящим’: *fool* ‘глупый; безрассудный’, *master* ‘искусный; квалифицированный’, *brute* ‘грубый; животный’;

4) СЗ ‘обладающий качеством, названным мотивирующим существительным’: *quality* ‘качественный’, *sham* ‘притворный’;

5) СЗ ‘характерный, типичный для субстанции (предмета, явления или абстрактного понятия), называемой производящим существительным’: *model* ‘образцовый, примерный’, *routine* ‘шаблонный; монотонный’.

Сложнее дела обстоят с субстантивированными прилагательными, которые в английском языке составляют весьма разнородную группу. Говоря о субстантивации в русском языке, В. В. Лопатин пишет, что «субстантивированные прилагательные могут возникать не только путем постепенной утраты (эллипсиса) определяемого или существительного в результате длительного исторического употребления словосочетания <...>, но и мгновенно, по модели уже существующих в языке субстантиватов [2, с. 207-208].

В английском языке ярко выраженная эллиптическая субстантивация представлена в 21 случаях из 91 (19,8%): *conditional* ‘условное наклонение’, *auxiliary* ‘вспомогательный глагол’, *abstract* (painting) ‘произведение абстрактного искусства’, *remote* (control) ‘пульт дистанционного управления’.

Оставшиеся субстантивированные прилагательные в зависимости от СЗ могут быть распределены следующим образом.

1. Производные с СЗ ‘обобщенная субстанция, характеризующаяся наличием признака, обозначенного основой мотивирующего прилагательного’ (34 случая): *evil* ‘зло’, *alternative* ‘альтернатива, выбор’, *essential* ‘главное’, *deep* ‘глубина’, *cold* ‘холод’.

2. Производные с СЗ ‘название лица по характерному для него признаку’ (20 случаев): *chief* ‘глава’, *criminal* ‘преступник’, *alien* ‘чужак’, *confederate* ‘конфедерат’ и т.д.

3. Производные существительные, обозначающие отвлеченное понятие со значением цвета, например, *blue* ‘синь’, *yellow* ‘желтизна’. Прилагательные со значением цвета мотивируют и производные существительные со значением вида одежды, например, *men in black* ‘люди в черном’.

4. Производные с СЗ ‘вещество или предмет, характеризующиеся признаком, названным мотивирующим прилагательным’ (8 примеров): *elastic* ‘эластичный материал’, *astringent* ‘вяжущее средство’ и *antique* ‘древняя или старинная вещь; антикварная вещь’.

5. Производные с СЗ ‘название животного по признаку’ (*feline* ‘животное из семейства кошачьих’, *bay* ‘гнедая лошадь’) – 2 примера.

6. Производное с СЗ ‘название места, по признаку’: *covert* ‘убежище, укрытие’, – 1 пример.

В немецком языке отсубстантивных прилагательных гораздо меньше чем отадъективных существительных. Производные существительные четко делятся на три группы в зависимости от СЗ.

1. Производные среднего рода, выражающие качество, свойство или признак, мыслимые предметно. Например, *das Schwarz* ‘черное’, *das Elend* ‘нищета’, *das Dunkel* ‘темнота’, *das Übel* ‘зло’ и т.д.

2. Наименования живых существ, обладающих признаком, качеством или свойством, названным производящим прилагательным, принадлежат к мужскому роду: *der Irre* ‘безумный’, *der Taube* ‘глухой’, *der Simpel* ‘простак’ и т.д.

3. Эллиптические образования. Отадъективные существительные данного типа могут принадлежать к любому из трех родов, поскольку принимают род опущенного элемента. Например, *das Hoch (Druckgebiet)* ‘область высокого давления’, *die Elektrische (Bahn)* ‘трамвай’, *der Rupfen (Stoff)* ‘джутовая ткань’ и т.д.

Все три группы количественно представлены примерно одинаково (23, 19 и 22 производных соответственно).

Отсубстантивные прилагательные, образованные путем конверсии немногочисленны и за редким исключением (случаи полной адъективации: *ernst* ‘честный’, *wert* ‘дорогой’, *licht* ‘светлый’) являются несклоняемыми.

Существительные, образованные от прилагательных путем конверсии в белорусском языке, могут быть условно разделены на две группы. К первой группе относятся производные, которые в традиционной отечественной терминологии носят название субстантиватов, а ко второй – нулевых дериватов. Рассмотрим подробнее производные каждой из групп¹.

Субстантиваты составляют 92% от всех конвертированных существительных и могут относиться к любому из трех родов, все имеют адъективный тип склонения. В зависимости от СЗ их можно разделить на девять групп.

1. Производные мужского рода со значением лица (116 примеров, 43,9%): *беражоны, дарослы, падсобны, пісьменны* и т.д.

2. Производные женского рода, которые называют помещение согласно его назначению (20 случаев, 7,6%): *більярдная, кацельная, мадэльная, нарадная, пераплётная, прамыўная* и т.д.

3. ‘Официальная бумага, документ’: *вольная, пахавальная, радаслоўная* (1,1%).

4. Субстантиваты среднего рода, называющие единицы классификации растительного и животного мира (60 примеров, 22,7%): *беспазваночнае, букавае, вербенавае, грэчкавае* и т.д.

5. Субстантиваты среднего рода со значением обобщенной субстанции, характеризующиеся наличием признака, обозначенного основой мотивирующего прилагательного: *адваротнае, важнае, знаёмае, існае* и т.д. – составляют 11,4% от отобранных нами субстантиватов, и этот список далеко не полный. Образование субстантиватов этого типа структурно и семантически не ограничено. Высокая продуктивность данного типа в белорусском, как, впрочем, и в русском языке, объясняется отсутствием синонимичных продуктивных типов среди других способов словообразования существительных.

6. Субстантиваты среднего рода с общим значением вида одежды (1,9%): *белае, чырвонае, чыстае, старое, ваеннае* и т.д.

7. Дериваты среднего рода, обозначающие блюда, кушанья и напитки, лекарства (1,9% также): *малочнае, мясное, рвотнае* и т.д.

¹ Приведенное здесь и далее деление производных на группы в зависимости от СЗ заимствовано с некоторыми коррективами из Белорусской грамматики [1] и у П. В. Стецко [4].

8. Существительные *pluralia tantum* со значением видов денег и платежей (1,5%): *звышурочныя, камандзіровачныя, пад'ёмныя*.

9. Эллиптические образования: *застольная, страявая (песня), мабільны (тэлефон), пасяўная* (кампанія), и т.д., – составляют 6,4 % от всех отобранных нами примеров субстантивации.

Вторая группа существительных, образованных от прилагательных способом, который в традиционной терминологии носит название нулевой аффиксации и который мы наряду с субстантивацией называем конверсией, немногочисленна и составляет 7%. Эти производные могут быть разделены на четыре группы.

1. Существительные женского рода III склонения со значением отвлеченного признака, например, *бель, веліч, далеч* (11 примеров).

2. Производные женского рода III склонения со сборным значением группы лиц/ существ: *голь, дзіч, моладзь, нечысць, погань* (5 примеров). К этой группе также примыкает производное женского рода I склонения с тем же СЗ: *радня*.

3. Производные среднего рода со значением отвлеченного признака *дабро, зло, ліха, цяпло, святло* (5 примеров) составляют непродуктивный тип. В современном белорусском языке подобное СЗ выражается при помощи субстантиватов среднего рода, ср. например, *важная, невядомае, прышлае, чужое* и т.д.

И, наконец, особняком стоят два производных женского рода I склонения со значением места, характеризуемого признаком, названным мотивирующим прилагательным: *круча, суша*, а также производное мужского рода со значением лица, обладающего признаком, названным мотивирующим прилагательным: *нелюдзім*.

Прилагательные, образованные от существительных путем конверсии, можно разделить на две группы (13 случаев, 2,1%). К первой группе относятся относительные прилагательные со значением принадлежности типа *авечы, бычы, воўчы, мядзведжы*.

Особняком стоят неизменяемые прилагательные, образованные от заимствованных несклоняемых существительных: *гафрэ, індыга, рэглан, правансаль* – со значением признака, характерного для субстанции, названной мотивирующим существительным.

Подведем итоги. В каждом из трех сопоставляемых языков четко выделяются три группы производных существительных: 1) со значением лица: англ. *amateur* 'любитель', *mute* 'немой', нем. *der Irre* 'безумец', *der Taube* 'глухой', бел. *галодны, каханы, конны*; 2) со значением обобщенной субстанции, характеризующиеся наличием признака, обозначенного основой мотивирующего прилагательного: англ. *the evil* 'зло', *the essential* 'важное', нем. *das Elend* 'нищета', *das Dunkel* 'тьма', бел. *адваротнае, невядомае, недазволенае*; 3) эллиптические образования, например, англ. *auxiliary_N* 'вспомогательный глагол', *bitter_n* 'горькое пиво', нем. *das Helle (Bier)* 'светлое пиво', *das Normal (Benzin)* 'нормаль (марка бензина)', бел. *застольная (песня), хлебная (самагонка)*.

В каждом из языков производные последнего типа со временем могут образовывать группы, объединенные общностью эллиптируемого элемента, что приводит к появлению отдельной модели. Образование новых номинативных единиц по этой модели в дальнейшем происходит по аналогии. Примером в немецком языке может служить группа производных, называющих одежду по ее цвету: *das Schwarz* ‘черное’, *das Rot* ‘красное’, *das Weiß* ‘белое’; в белорусском – производные со значением помещения: *кацельная, мадэльная, шынельная*.

Количество отсубстантивных прилагательных, образованных путем конверсии во всех трех языках, во-первых, гораздо меньше количества отадъективных существительных, во-вторых, если на конверсию N→A в английском языке приходится 9,3%, то в немецком и белорусском – 2,4% и 2,1% соответственно. Прилагательные-конверсивы в немецком языке являются несклоняемыми, белорусские производные прилагательные четко делятся на две группы: склоняемые относительные прилагательные, типа *заечы, цюлені, рабочы* и несклоняемые: *індыга, правансаль*.

В основе большинства субстантивированных прилагательных лежат ассоциативные связи не по смежности, а по подобию. Как отмечает А. Бланк, «подобие – явление градуальное, варьирующееся от периферийного подобия до очень сильного сходства» [5, с. 14]. Высшая степень подобия – концептуальная идентичность, которая, по мнению А. Бланка, лежит в основе производных со значением обобщенной субстанции, характеризующейся признаком (примеры см. выше) [5, с. 14]. Исключение составляют эллиптические производные, которые основаны на ассоциативных связях по смежности, однако эта смежность не концептуальная, а синтагматическая (подробнее см. [5, с. 15]).

Литература

1. Беларуская граматыка: у 2 ч. Ч. 1. Мінск; 1985.
2. Лопатин, В.В. Субстантивация как способ словообразования в современном русском языке / Русский язык. Грамматические исследования. М.; 1967. – С. 205-233.
3. Рудая, С.Н. Конверсия в языках разных типов: ономаσιологический аспект: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Минск, 2006.
4. Сцяцко, П.У. Беларускае народнае словаўтварэнне. Мінск; Навука і тэхніка, 1977.
5. Blank, A. Words and Concepts in Time: towards Diachronic Cognitive Onomasiology / [Electronic resource] // Metaphorik.de. – 2001. – № 1. – Mode of access: www.metaphorik.de. – Date of access: 10.12.2003.